

Schvaluji

NÁMĚSTEK MINISTRA VNITRA
Československé socialistické republiky

Schvaluji

NÁMĚSTEK MINISTRA VNITRA
Polské lidové republiky

Varšava dne 1973

Praha dne 1973

PROTOKOL

z jednání o výměnné lázeňské péči mezi ministerstvem vnitra Polské lidové republiky a ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky na rok 1974.

Ve dnech 22. a 23. října 1973 byla uzavřena dohoda mezi představiteli obou zdravotnických služeb.

Dohody se zúčastnili:

Ze strany Federálního ministerstva vnitra ČSSR:

1. Mjr. MUDr. Boris KREJČÍK
2. Soudružka Olga MICHÁLKOVÁ

Ze strany ministerstva vnitra PLR:

1. Plk. Dr. med. Mječislav DŽERŽANOVSKÝ
2. Plk. Dr. Viktor KONČANIN

V průběhu jednání obnovily obě strany výměnnou lázeňskou léčbu, domluvily se na jejím pokračování a sjednotily se na následujícím:

1. Každá strana zajistí lázeňskou léčbu 40 pacientům v těchto sanatoriích:

Česká strana:

- | | | |
|------------------------------------|---|---------|
| Sanatorium LLÚ Karlovy Vary | - | 25 osob |
| Sanatorium LLÚ Trenčianské Teplice | - | 15 osob |

Polská strana:

Sanatorium MO v Ciechocinku - 20 osob
Sanatorium MO v Kolobrzegu - 20 osob

Nezávisle od výše uvedeného počtu osob může být lázeňská léčba rozšířena mimo stanovené termíny, maximálně však o 4 místa obou zainteresovaných stran.

- 2/ Každá strana vyšle se skupinou lékaře jako vedoucího skupiny.
- 3/ Lázeňská léčba ve výměnných sanatoriích se poskytuje podle ustálených zvyklostí daného sanatoria. Vedoucí skupiny přiveze s sebou potřebnou lékařskou dokumentaci svých pacientů.
- 4/ Délka pobytu pacientů činí celkem 25 dní, z toho vlastní léčba v sanatoriu činí 21 dní.
Polští pacienti vyslaní do Karlových Varů přicestují do Prahy 26. července 1974 a odcestují z Prahy 19. srpna 1974.
Čeští pacienti přicestují do Varšavy 26. července 1974 a odcestují z Varšavy 19. srpna 1974.
Polští pacienti vyslaní do Trenčianských Teplic přicestují do Prahy 3. července 1974 a odcestují z Prahy 27. července 1974.
- 5/ Každá strana zajistí pacientům v sanatoriích ubytování v pokojích dvoulůžkových a jednolůžkových. Rozmístění do jednotlivých pokojů provede vedoucí skupiny léčící se strany.
- 6/ Každá strana zorganizuje během léčby dva výlety do okolí lázeňského místa a zajistí průvodce se znalostí jazyka daného státu.
- 7/ Hostitelské strany zajistí dodávku denního tisku a to:
v Polské lidové republice - Rudé právo
v Československé socialistické republice - Trybune Ludu.
- 8/ Na kulturní podniky každá strana uvolní na jednoho pacienta během celé délky pobytu v sanatoriu:
v Československé socialistické republice - 200 Kčs
v Polské lidové republice - 300 Zł

9/ Každá hostitelská strana zajistí pacientům druhého státu odpovídající úroveň stravování a zabezpečí, aby tato strava se přiblížila co nejvíce národním zvyklostem:

v sanatoriích :

na každého pacienta v ČSSR	50,-- Kčs
na každého pacienta v PLR	73,20 Zl

mimo sanatorium:

na každého pacienta v ČSSR	160,-- Kčs
na každého pacienta v PLR	170,-- Zl

10/ Každá hostitelská strana přidělí kapesné ve výši:

na každého pacienta MV ČSSR	1 000,-- Zl
na každého pacienta MV PLR	630,-- Kčs

11/ Přeprava pacientů obou stran bude zajištěna letadlem Ministerstva vnitra Československé socialistické republiky do hlavních měst /mimo skupiny polských pacientů cestujících do Trenčianských Teplic/. Nebude-li možné zajistit přepravu letadlem Ministerstva vnitra Československé socialistické republiky, obě strany zajistí přepravu svých pacientů do Prahy nebo do Varšavy a též i jejich návrat. Přepravu z hlavních měst do místa sanatoria včetně návratu zabezpečí strana hostitelská.

12/ Obě strany se dohodly, že se budou vzájemně informovat o složení skupiny /hodnost, jméno i příjmení, rok narození, pohlaví, rozmístění pokojů/ 30 dní před příjezdem do hostitelského státu.

13/ Zajištění telefonické domluvy mezi oběma stranami je možné pomocí následujících telefonních čísel:

MV ČSSR Praha, centrála 2140, Přípotoční 237, 465

MV PLR Varšava, centrála 21005, linka 31 - 30,
35 - 90,
32 - 84.

14/ Pro zajištění písemného styku pacientů obou států si obě strany vyměnily adresy

sanatorií, ve kterých se budou pacienti léčit:

ČSSR: Lázeňský dům MV "Ostrava"
Kostelní 8
360 00 Karlovy Vary
telefon:

Lázeňský dům MV "ARCO"
914 51 Trenčianské Teplice
telefon:

PLR: Sanatorium MO
87 - 720 Ciechocinek
ul. Warzelniana 1
telefon: 32-71

Sanatorium MO
78 - 100 Kolobrzeg
ul. Portowa 10
telefon: 34-56

15/ Nynější protokol byl zhotoven ve třech výtiscích v jazyce českém a polském.
Všechny výtisky jsou stejně právoplatné. Nynější dohoda je na rok 1974.

16/ Dohoda o výměnné lázeňské léčbě na rok 1975 bude uzavřena v Praze koncem
října 1974.

Ředitel departmentu zdravotnictví
a sociálních věcí MV

Zástupce náčelníka zdravotnické
správy FMV ČSSR

plk. Dr. med. M. DŽERŽANOVSKÝ

mjr. MUDr. B. KREJČÍK

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 151 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

Názov súčasti FMV

18.1.

Por. č.

Odb./Odd.

Označenie stupňa utajenia
naliehavosti:

OMS

Referent: Zd. Čermáková *Zd. Čermáková*

Č. j.

Predchádzajúce písomnosti:

SM/Z-95/74

Vybavené súčasne:

Vec: Protokol o výmenné lázeňské liečbe, uzavřený mezi federálním
ministerstvem vnitra a ministerstvem vnitra FLR na r. 1974

Lehota k vyriadeniu;

Pred schválením:

Spisovňa, predlož znovu dňa:

Pokyny pre manipuláciu:

Náčelník odboru pro mezinárodní styky
sekretariátu FMV

Blach
(plk. Josef Vlček)

Schváli:

Šilhavy
Náměstek ministra vnitra
22. 1. 1974
plk. RSDr. Jaroslav ŠILHAVÝ

Vyhotovené v výťahoch

a odoslaný výťahok č.

Do spisovne došlo dňa

Do opisovne došlo dňa

V protokole poznamenal

Opísal *Čermáková*

..... dňa

Dňa *14. 1. 1974*

Písomnosť má listov

Zrovnal dňa

Značka zväzku:

Vypravil dňa

Vyřařovací znak:

Uschovacia lehota:

Z á z n a m :

Odboru pro mezinárodní styky sekretariátu FMV byl předložen "Protokol z jednání o výměnné lázeňské péči mezi ministerstvem vnitra Polské lidové republiky a ministerstvem vnitra ČSSR", jež podléhá schválení náměstkem ministra vnitra ČSSR.

Při sjednání Protokolu byl porušen závazný postup, daný usnesením vlády ČSSR č. 121 ze dne 4.5.1972 a RMV č. 58/1970. Porušení spočívá v tom, že nebyl vypracován návrh, který by byl předložen k připomínkám, Protokol byl vypracován přímo na místě jednání a OMS sekretariátu FMV nemohl uplatnit svoji funkci legislativně právního gestora (přičemž účast právního útvaru na přípravě a sjednání mezinárodního smluvního dokumentu je obligatorní). To se projevilo v kvalitě dokumentu, který trpí těmito vadami:

- 1) V rozporu s vlastním ustanovením byl Protokol vypracován a podepsán pouze v polském znění. České znění bylo vypracováno až dodatečně, překladem polského dokumentu. Překlad byl pořízen přímo pracovníky zdravotnické správy, u nichž nelze očekávat takovou jazykovou fundovanost, která by zaručovala naprostou přesnost překladu;
- 2) Dokument byl za Zdravotnickou správu FMV podepsán neoprávněnou osobou, neboť k podpisu Protokolů uzavíraných Zdravotnickou správou byl soudruhem ministrem zmocněn pouze její náčelník;
- 3) Protokol postrádá tak podstatné náležitosti jako jsou datum a místo podepsání. Nestačí, že na začátku textu je uvedeno: "Ve dnech 22. a 23. října 1973 byla uzavřena dohoda mezi představiteli obou zdravotnických služeb". Rovněž není uvedeno, od kdy vstupuje dokument v platnost.
- 4) Není uveden základní smluvní dokument, který k uzavření Protokolu opravňuje;
- 5) Jeden ze subjektů právních vztahů, jež Protokol zakládá, neexistuje. Nemáme ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky.
- 6) Protokol je v textu střídavě označován jako "Protokol" a "Dohoda";

- 7) Dokument měl být podle svého ustanovení vypracován ve třech výtiscích, každý z nich v jazyce českém a polském. Mělo by tedy existovat 6 originálních výtisků (3 v jazyce českém a 3 v jazyce polském). Ve skutečnosti existuje pouze jediný originál - v jazyce polském;
- 8) Podpisové doložky jsou umístěny na opačných stranách (v českém textu má být podpis ředitele departementu zdravotnictví a sociálních věcí MV PLR vpravo a zástupce Zdravotnické správy FMV vlevo; v polském naopak).
- 9) V české alternativě má být federální ministerstvo vnitra v názvu a v textu uváděno jako první v pořadí.

Současně upozorňuji na skutečnost, že datum schválení náměstkem ministra vnitra PLR je téměř nečitelné, respektive nesrozumitelně zapsané.

Vzhledem k uvedeným závadám je Protokol fakticky neplatný.

Avšak s ohledem na to, že Protokol svým duchem a věcným obsahem odpovídá základnímu dokumentu, a byl již za polskou stranu schválen náměstkem ministra vnitra PLR, doporučuji pro tentokrát, aby byl dokument schválen i náměstkem ministra vnitra ČSSR. Tímto aktem bude zároveň zhojena i jedna z nejvýznamnějších vad - podpis Protokolu neoprávněnou osobou.

Kromě toho navrhuji zaslat náčelníkovi Zdravotnické správy FMV dopis tohoto znění:

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍ SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 12. 2006 podle ustanovení § 17 odst. 3 zák. č. 42/2005 Sb.

FEDERÁLNÍ MINISTERSTVO VNITRA
Zdravotnická správa

ZS/F - 0455/01 - 73

Odbor pro mezinárodní styky FMV

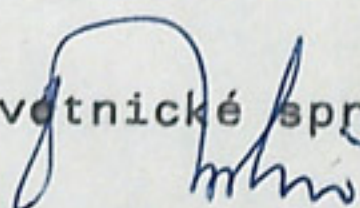
P r a h a

Věc

Protokol o výměnné lázeňské léčbě s MV PLR na rok 1974

Zdravotnická správa FMV zasílá na základě Vašeho přípisu č. j. SM/Z - 03556/73 z 26. 11. 1973 pro zpracování českého překladu 2 výtisky v jazyce českém a 1 výtisk v jazyce polském a žádá o jejich odeslání MV PLR, což je v souladu s požadavkem MV PLR a jednání zástupců Zdravotnické správy FMV ve Varšavě 22. a 23. 10. 1973.

Náčelník Zdravotnické správy FMV


/plk. MUDr. František Prokšán /

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 57 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

V Praze dne 25. ledna 1974

Č.j.: SM/Z - 95/74

V příloze zasílám české a polské znění Protokolu o výměnné lázeňské péči na rok 1974.

Dokument byl schválen náměstkem ministra vnitra Československé socialistické republiky plk. Jaroslavem Šilhavým dne 22. ledna tohoto roku.

Prosím, aby oba výtisky uvedeného Protokolu byly předány řediteli departementu zdravotnictví a sociálních věcí plk. Mieczysławu Dzierzanowskiemu.

Dne 30.1.74

oddeleto portada TLR.

Peteln!

Přílohy: 2/8

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

Název součásti

Poř. č.

Odb./Odd.	Označení stupně utajení naléhavosti.
OMS	Referent: s. Čermáková
Čj.: SM/Z-95/74	Předchozí písemnosti:
Zároveň vyřízeno:	

Věc: ./.

Lhůta k vyřízení:

Spisovno, předlož znovu dne:

Před schválením:

Pokyny pro manipulaci:

Schválí:

Vyhotoveno v výtiscích
a odeslán výtisk č.

Do spisovny došlo dne

V protokole poznamenal

..... dne

Písemnost má listů

Značka svazku:

Vyřazovací znak:

Uschovací lhůta:

Do pisárny došlo dne

Opsal Zítková

Dne 18. ledna 1974

Srovnal dne

Vypravil dne 24/1/74

SM/Z-95/74

18. ledna 1974

Zdravotnická správa FMV
k rukám náčelníka
s. plk. MUDr. F. PRONŠANA

Výtisk č.: 1

P r a h a

Protokol o výměnné lázeňské péči mezi FMV a MV PLR na rok 1974

Počet listů: 3

Příloha: Ø


Zdejší odbor obdržel Protokol o výměnné lázeňské péči, uzavřený s ministerstvem vnitra PLR na rok 1974. Skutečnost, že při jeho přípravě bylo porušeno usnesení vlády ČSSR č. 121 ze dne 4. května 1972 a RMV č. 58/1970, které stanoví závaznou součinnost právního útvaru (v tomto případě odboru pro mezinárodní styky sekretariátu FMV) při přípravě a uzavírání mezinárodních smluvních dokumentů, se odrazilo v kvalitě dokumentu, jež trpí těmito nedostatky:

- 1) Dokument byl za Zdravotnickou správu FMV podepsán neoprávněnou osobou, neboť k podpisu Protokolů uzavíraných Vaší správou jste byl soudruhem ministrem zmocněn pouze Vy;
- 2) V rozporu s vlastním ustanovením byl Protokol vypracován a podepsán pouze v polském znění. České znění bylo vypracováno až dodatečně, překladem polského dokumentu;

- 3) Dokument jako jeden ze subjektů uvádí ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky, takové ministerstvo neexistuje;
- 4) Není uveden základní smluvní dokument, který k uzavření Protokolu opravňuje;
- 5) Protokol je v textu střídavě označován jako "Protokol" a "Dohoda";
- 6) Protokol postrádá tak podstatné náležitosti jako jsou datum a místo podepsání. Neútačí, že na začátku textu je uvedeno: "Ve dnech 22. a 23. října 1973 byla uzavřena dohoda mezi představiteli obou zdravotnických služeb"
Rovněž není uvedeno, od kdy vstupuje dokument v platnost;
- 7) Dokument měl být podle svého ustanovení vypracován ve třech výtiscích, každý z nich v jazyce českém a polském. Mělo by tedy existovat 6 originálních výtisků (3 v jazyce českém a 3 v jazyce polském). Ve skutečnosti existuje pouze jediný originál - v jazyce polském;
- 8) Podpisové složky jsou umístěny na opečných stranách (v českém textu má být podpis ředitele departementu zdravotnictví a sociálních věcí MV PLR vpravo a zástupce Zdravotnické správy FMV vlevo, v polském naopak);
- 9) V české alternaci má být federální ministerstvo vnitra v názvu a v textu uváděno jako první v pořadí.

V zájmu kvality smluvních dokumentů je do budoucna nezbytné se zdejším odborem při jejich přípravě úzce spolupracovat.

Náčelník odboru pro mezinárodní styky
sekretariátu FMV


/plk. Josef VLČEK/

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. 412/2005 Sb.